



consonantiam auribus diiudicare^a aut voce proferre nunquam potuerim, nihilominus sententiam meam hic proferre velis? ¹⁰ Et quia tu Batauus heroinam Batauam Annam a Schuermans^a tibi patronam in hac causa elegisti, non immerito ego Gallus etiam Gallo patrocinabor. Primum itaque non laudas^b quod Boesset circulum elegerit ex natura sua lenem, mollem et blandum, quoniam in hac cantilena supponis affectus indignationis et irae minacis contineri: sed patere Gallos meos, si tibi inferiores sint in Musicae scientiâ, saltem in amatoriiis nugis intelligendis esse magis exercitatos, et scito illos hic nullam plane indignationem, nec iram, sed blandissimos tantum amoris, abiectionis, tristitiæ, et obedientiæ affectus agnoscere; ²⁰ quo enim melius ista possunt significari quam his verbis quibus priorum versuum sensus exprimitur, *Tam extreme te amo, et tue voluntati obsequi, tibi que placere sic studeo, ut si delesteris mea morte, iamiam mihi manus inferre velim?* | Non igitur indignantis interrogatio est *Me veux-tu voir mourir*, sed ²⁵ amantis, ad obsequium paratissimi et moestissimi, vitæ suæ oblatio; cui affectui semitonium syllabæ *voir*^c et depressio sequentium aptissime conueniunt: atque, ut optime ipse scribis,^d actus moriendi remissione spiritus et interualli infinuatur. Eleganter etiam post verbum *mourir* vox attollitur ³⁰ sexta maiore in verbo *trop aimable*: ut enim cogitatio mortis remissionem spiritus, ita cogitatio rei amabilis eiusdem eleuationem requirit, et minor saltus inter duas cogitationes tam diuersas esse non debuit. Quæ de accentibus verborum

^a Descartes was very deaf (above, XLVI, p. 111, l. 103).

^b See above, CIII, p. 248, l. 6 n.

Bannius sent her his 'epistola anatomica in Parisinam modulationem' at Huygens' suggestion in July or August 1640 (*Briefwisseling*, 2422 and 2482, vol. III, pp. 51 and 85).

^c Bannius' criticism, § 1 (above, pp. 290-1, ll. 1-9).

^d *Ib.* § 3, l. 21.

^e *Ib.*, l. 23.

³⁵ *donner, funeste*, et aliorum scribis,^a ignosce nostris si ea non admittant, nec se ab extraneo in suâ linguâ doceri sinant, in qua nempe syllabas quidem vnas longiores alias breuiores agnoscimus, sed nullos accentus qui vocis sonum attollere vel deprimerere iubeant, atque ideo acuti et graues sint appellandi; aut certe, si qui sint, mille modis illi in vnoquoque ⁴⁰ vocabulo pro ratione locorum in quibus vsurpatur possunt mutari. Optime attollitur prima syllaba in *l'exces*,^b quia iam concepta verbi significatio, antequam proferri inciperet, merito in prima eius syllaba exprimitur. Attollitur autem ⁴⁵ interuallo quartæ ad hoc aptissima; et eodem sequens syllaba deprimitur, tum ut ista vocis eleuatio in quâ est significationis character melius appareat, tum ut vox inde per gradus ascendat vsque ad primam verbi *amour*, in quo etiam elegantia est; et eius vltima semitonio mollitur, pathetice. Nec sine ⁵⁰ arte voces *amour* et *haine*, hæc remissius, illa altius, expressæ sunt. Vox etiam | *moment*^c ad vocem *amour* relata, eodem quo illa semitonio recte mollitur; atque in eo est pathos quod amans iamiam et sine mora ut amica placeat mori velit. Quantum autem ad vltimos duos versus,^d notandum in iis ⁵⁵ aliquo modo mutari sententiam priorum; postquam enim amans summam obedientiam testatus est, hic de vltione nonnulla incipit cogitare; vult enim ut amica recordetur, se mori miserum et vixisse fidelem, sperans fore ut ipsam postea crudelitatis suæ poeniteat eiusque desiderio torqueatur. Quæ mutatio affectus clarissime a Poeta per quinti versus abbreviationem, ⁶⁰ et artificiosissime a Musurgo per triplam mensuram, expressa est: vitio enim multò concitatiorem motum quam tristissima obedientia requirit. Præcipuum etiam artificium in eo est quod priorum quatuor versuum membra omnia in grauem ⁶⁵ sonum desinant (eo tantum excepto in quo est verbum *plaisir*,

^a Bannius' criticism §§ 5-6, ll. 35-44.

^c *Ib.* § 7, ll. 45-9.

^b *Ib.* § 6, l. 41 f.

^d *Ib.* §§ 8-10, ll. 50-64.



eiusque coniugati verbi *desir* syllabâ ultimâ, quæ cum speciali gratiâ nonnihil eleuantur) et membra omnia duorum posteriorum definant in acutum; quia nempe vt obedientis vox deprimi debebat, ita postea monentis vt meminerit, et quamdam vltionem quasi minantis, debuit attolli. Et ob eandem 70 causam syllabæ vocabuli *cruelle* pulcherrimè gradatim eleuantur et producuntur, quia effertur in vocatiuo, et moris est, cum voce debili et querula aliquem vocamus, vt eius nominis posteriores | syllabas acuamus, et, etiam contra ipfarum naturam, producamus, vt scilicet facilius et diutius 75 audiantur. Neque putandum est in iisdem syllabis eisdem semper accentus esse retinendos, sed pro diuersitate affectuum et temporum sæpe mutandos.

In concentu^a, certum quidem est ad verborum perceptionem multum iuuare, si nunquam a diuersis cantoribus 80 diuersa verba vel diuersæ syllabæ eodem temporis momento proferantur; sed adhuc magis ad istud conferret, si nunquam nisi vna vox solitaria cantaret; vel (si forte ad tegendos eius defectus plures requirantur), saltem si non ederent diuersos fonos, sed plane idem omnes cantarent; quod cum non fiat, 85 indicium est aliud quæri ex concentu quam facilitatem perceptionis verborum: nempe quæritur expressio diuersorum affectuum qui ab iisdem verbis in diuersis hominibus possunt excitari, simulque ex varietate delectatio. Cui fini non sola diuersitas sonorum, sed etiam numerorum et temporum est 90 accommodata. Cum autem plures audiunt eundem concentum, ad eam quisque vocem maxime attendit a qua suum affectum melius exprimi sentit atque ab illa præcipue mouetur. Præterea, cum eorum omnium quæ in communi vita accidunt musica esse debeat imitatrix, sæpe autem in rixis et tumulti- 95 bus plures eodem tempore diuersa loquantur, quare non

^a The 'examen de la Basse' (above, pp. 292-3), is now considered.

etiam confusio istius imitationem ei concedemus? Fateor tamen illa varietate non nisi cum iudicio et temperate esse | vtendum, ne forte semper in musicâ tumultus repræsententur. 100 Atqui hæc omnia mihi videntur accuratissime a nostro Gallo fuisse obseruata. Nam in voce graui non tam humilem obedientiam, sed aliquanto plus querimonie quam in acutâ voluit exprimere, ideoque grauis prior incipit, quia nempe qui queri volunt plura habent dicenda quam qui sine obmur- 105 muratione obediunt. In his verbis *me veux-tu voir mourir* semper ascendit, quod querelæ et interrogationi conuenit. Verbum *aymable* attollit; *inhumaine* deprimat, vtrumque artificiose. *Viens donner* attollit, repetit, et celerius pronuntiat, quæ omnia querentis sunt; et celeritas pronuntiationis cum 110 eleuatione vocis recte consentit. *Plaisir*^a deprimat, quia cum sit magis querulus quam in voce acutâ, et proinde minus obediens non vult isto amicæ oblectamento assentiri. *L'exces de mon amour*^b recte repetit ad amoris sui exuperantiam ostendendam, nec in eo est confusio syllabarum; 115 quæ enim a canentibus repetuntur et satis celeriter pronuntiantur, vt hic, facilius solent audiri quam quæ tantum semel et lentius efferuntur. Eleuatio ultimæ syllabæ in voce *haine*^c querela est, vt et semiditonus tristis potius quam blandus: sed sane quid vetat amatorem, dum odium dominæ 120 deprecatur, blande illam alloqui, et ipsum odii nomen blande efferre? ac præterea hic semiditonus non est in | cantu, sed in concentu, qui totus blandus et tristis esse debet, nec pro variâ singulorum verborum significatione mutari. Quæ in vocibus *desir*, *souuiens*, *cruelle*^d obseruas, nullo modo a nobis 125 aduertuntur, sed in illis omnibus vox grauis quamuis acutæ aduerfatrix, eundem cum illa nihilominus affectum appofit-

^a *Examen de la Basse*, § 3, l. 5.

^c *Ib.* § 5, ll. 9-12.

^b *Ib.* § 4, ll. 6-8.

^d *Ib.* §§ 6-8, ll. 13-19.



CXXIII. UTRECHT DECREE [13/23 June 1643]

fine exprimit. Denique hæc verba *si ie meurs malheureux*^a non sine ratione cum ascensu et acumine interuallorum reputantur, vt nempe melius audiantur et aduertantur ab amafâ. Neque hic exprimi vlllo modo debet actus moriendi etiamfi¹³⁰ nominetur *mor*, sed cum vocis eleuatione inculcandus metus pœnitentiæ, quæ crudelem istam amafiam torquet postquam miserum amantem coegerit mori. At moriantur profecto isti nugatores si ipsis placet, nos vero interim rideamus. Et scias hæc me ludibundum effudisse non vt tibi serio con-¹³⁵ tradicam, sed vt tester istiusmodi rationes quæ non tam a Muficæ scientia quam ab interpretatione carminis Gallici pendebant, nec mathematicas, nec physicas, sed morales^b tantum mihi videri, talesque vt illorum ope non solum alteri, sed etiam mihi ipsi contradicere facile possim. Vale. ¹⁴⁰

APPENDIX E.

DESCARTES AND THE AUTHORITIES OF THE CITY OF UTRECHT.

CXXIII.

DECREE OF THE AUTHORITIES OF THE CITY OF UTRECHT AGAINST DESCARTES.

13/23 June 1643.

Double sheet foolscap. Text on 1a and 1b. The whole in Descartes' hand.

The 'copie d'un imprimé que Messieurs d'Utrecht ont fait afficher ces iours en leur ville' (above, LXXXV, p. 205, ll. 2-5).

It is the document beginning 'De Vroetschap der Stadt Utrecht in ervaringe gecomen synde . . .', printed in Corresp. vol. III, pp. 696-7 (translation, ib., vol. IV, p. 646).

^a *ib.* § 9, ll. 20-3.

^b For this distinction cf. Corresp. CCIV, vol. III, p. 163, ll. 25 ff.; CCXXXVII, p. 359, l. 15 f.; *Œuvres*, vol. VI, p. 37, l. 30 f.; vol. VII, p. 475, l. 24; and vol. VIII (a), p. 327, l. 24 f.

6 July 1643] CXXIV. DESCARTES' REPLY

CXXIV.

DESCARTES' REPLY TO THE AUTHORITIES OF THE CITY OF UTRECHT.

6 July 1643.

Printed placard, 28 x 38 cm.

The 'imprimé' of Corresp. CCCXVI, vol. IV, p. 16, l. 11, sent to Huygens by Descartes together with letter LXXXV a (above, p. 209, l. 9), through De Wilhem.

It is the document beginning 'Ick hebbe reden . . .', printed as Corresp. CCCXIV, vol. IV, pp. 9-12 (translation, ib., pp. 646-8).

APPENDIX F.

CXXV.

DESCARTES AND THE UNIVERSITY OF GRONINGEN.

April 1645.

One double sheet foolscap followed by one single sheet. Text on 1a, 1b, 2a, and 2b of sheet 1, and 1a of sheet 2. The whole in Descartes' hand.

'La glorieuse piece qui vous est venue de Groninghe' received by Huygens on July 6th, 1645 (above, C, p. 238, ll. 2-3), concerning the printing of which Descartes asked for Huygens' advice (De Wilhem to Huygens, letter of 4 July, ap. Corresp. vol. IV, pp. 244-5; Briefwisseling, 4005, vol. IV, p. 167; cf. above, C, p. 239, l. 21, and Ca, p. 241, l. 18 f.).

The two letters from De Wilhem to Huygens (Corresp., loc. cit.) should have their order reversed, that printed second being really of the 2nd, not, like that printed first, of the 4th, July (Correct from Briefwisseling, 4003, vol. IV, p. 167). The 'escriit' of both letters is then one and the same, namely, this very set of papers, and De Wilhem is concerned to explain why it



CXXV. DESCARTES AND THE [April 1645]

had been so long in coming. « Il y a quelques semaines », he writes in his letter of the 2nd, « que j'ay receu l'escriit ci-joint de M. de Hoochlande (i. e. from M. de H.), pour le faire tenir à M. Alphonse Pollot. Ce qu'ayant seu M. de Reinswou, il me l'a demandé. De mesme d'autres, de sorte que j'ay eu de la peine de le retirer de leurs mains, tout usé, comme vous voyez, l'en ayant presté à l'autre; et c'est la cause que vous le recevez si tard. Il vous plaira l'enuoyer à M. Pollot, ou bien la copie avec ma lettre, afin qu'il voye vengé son amy, et croistre son lustre par son entremise. Pavois ordre de l'adresser à luy. Mais j'estime le plus seur qu'il le recoive par vostre adresse. » De Wilhem's second letter, that of the 4th, enclosed « la lettre pour M. Pollot, avec la copie de l'escriit que ie vous enuoyay deuant hier » (i. e. the 2nd). It would seem that Huygens sent Pollot De Wilhem's copy, retaining for himself, and hence preserving for this collection, the original of Descartes.

It is to be remarked that, according to Baillet (vol. II, p. 256 = Corresp. CCCLXXXIV, vol. IV, pp. 195-6), this decision of the Senate, although dating from April, was not sent to Descartes until he made specific inquiry early in May. This will explain why it came so late into the hands of De Wilhem, who himself received it only through Van Hooghelande.

(a)

Covering half of 1a.

Printed in *Corresp.* vol. V, pp. 657-8 (corrections to vol. IV, p. 199), from a copy in the Bibl. nat.

Headed by Descartes in the left-hand top corner:

« Copie d'une lettre que j'ay receue de Groningue. »

Salutem a Domino:

Nobilissime vir,

Literæ tuæ ad Senatam Academiae nostræ exaratæ XIII. Cal. Mart. Egmundæ,^a lectæ sunt in Curia VII. Cal. April. vnâ cum Apographo literarum, tum tuarum ad Illusterrimum Dominum Legatum,^b tum ipsius Excellentissimi Domini Legati ad Illustres prouinciæ huius Ordines.^c

^a *Corresp.* CCCLXIX, vol. IV, pp. 177-9.

^b *Corresp.* CCCXXXIX, vol. IV, pp. 85-95.

^c Printed in *Corresp.* vol. IV, p. 96.

April 1645] UNIVERSITY OF GRONINGEN

Rebus autem omnibus seffionibus aliquot bene expensis, sententia lata est, cuius, vt et Testimonii in eâ memorati gemini, ἀπογράφον hic inclusum vides. Acquiesces, vti speramus, et Ampliffimi Senatus Academici curam ac fidem vltro agnosces.

Quod superest Deum Opt. max. supplices rogamus vt laboribus ac studiis nostris vtrinque clementer benedicat.

Groningæ XVI. Cal. Maj. MDCXLV

Nobil. D. T.

addictissimus

MATTHIAS PASOR, Philosophiæ

Professör et p. t. Acad.

a secretis.

Iusu Senatus.

(b)

Commencing, after a line drawn across the page, in the middle of 1a, and covering 1a, 1b, 2a, and a third of 2b.

Printed in *Corresp.* vol. IV, pp. 196-9, from the *Acta Senatus Academici*.

French translation in *Baillet*, vol. II, pp. 251-5.

Headed by Descartes in the margin:

« Copie du iugement du Senat Academique. »

Lectis in Senatu literis Nob. D. Renati Des Cartes, scriptis XIII Kal. Martias, quibus renouat querelam suam contra Clariss. D. M. Schoockium, in hac Academia Philosophiæ Professore, hæcenus suo nomine depositam apud Ill. ac PP. DD. Ordines huiusce Prouinciæ ab Excellentissimo Domino de la Thuillerie Regis Christianissimi Legato, petitque sibi satisfieri de grauissimis iniuriis et conuitiis illatis a prædicto Clariss. D. Schoockio libello quem antea emisit sub titulo *Philosophiæ Cartesianæ*, quemque in gratiam Clariss. D. Doctoris Voetii, totum pro suo agnouerit Ultraiecti, prout hæc omnia fufius enarrantur in Libello supplici oblato a prædicto D. Des Cartes eidem Excellentiff.

12 supplicij supplicis.



Legato, cuius apographum vnà in Senatu fuit recitatum. Audito ab alia parte Cl. D. Schoockio, qui negotium hoc a Senatu Academico terminari, non tantum consensit, sed 15 optauit; persuasus Nob. DD. Curatores id etiam approbaturus: omnibusque expensis, quæ tam viuâ voce, quam scripto dixit, produxit, retulit, ad sui tum iustificationem, tum excusationem, Senatus Academicus, qui ab hac urna abstinere maluisset, et agrè fert viros eruditos eo contentionum deuenisse, 20 cum ipsa Philosophia aliud suadere debuisset: imo peroptasset, ut Clariss. D. Schookius ab ea omni scriptione abstinuisset, relicta Ultraiectinis, quorum propria erat, ista lite: cum necdum tunc satis constaret, quid Nob. D. Des Cartes in Philosophicis sentiret,^a nec sibilis et conuitiis explodi deceat 25 quod magni viri conantur adferre ad scientias illustrandas aut perficiendas, isque hæcenus fuerit genius nostræ Academiae, vt aliarum contentionibus se immiscere noluerit; attamen vt concordia inter eruditos possit resarciri, et querelis prædicti D. Des Cartes utcunque satisfieri, cum præ- 30 fertim non satis firmis aut bene procedentibus consequentiis possint probari ex eius scriptis, vel leges nouæ disciplinæ, quæ illi affinguntur, vel Atheismus aliaque crimina quæ illi impinguntur: pronunciauit et iudicauit eundem Nob. D. Des Cartes debere acquiescere ultroneis protestationibus et 35 declarationibus Clariss. Domini Schoockii, quas etiam iuramento confirmare paratus fuit, videlicet:

I. «Se non tam suoapte motu ad scribendum animum ap-
«pulis, ut pote qui nunquam fuerat personaliter
«læsus et offensus a D. Des Cartes, quam Ultraiecti 40
«incitatum et extimulatum a Clariss. D. Doctore

15 non tantum] before terminari. — 19–20 maluisset] before ab hac urna.
— 21 ipsa] ad. quem profitantur.

^a The *Admiranda Methodus* being anterior to Descartes' *Principia*.

«Voetio, cuius maxime intererat refutari quæ exsta-
«bant in epistola ad Dinetum, et qui Voetius eum
«in finem ipsi multa personalia suppeditauit, ac
45 «speciatim quæ prætensum Atheismum Cartesii specta-
«bant, eiusque prolixam et odiosam comparationem
«cum Vanino.^a

II. «*Methodum Philosophiæ Cartesianæ* Ultraiecti a se maxima
«parte conscriptam, et relictam ibidem imprimendam,
50 «neutiquam prodiisse qualem conscripserat, sed multa
«aliena manu contra ius et fas ibi fuisse inserta, etiam
«ex acerbioribus, quæ speciatim tamen non possit
«enotare, cum illi Additores chartas suas manuscriptas
«supprimi curauerint, nec eas recipere vnquam potu-
55 «erit: imo suum nomen libro seu Præfationi præ-
«fixerunt, contra quam veterat, quo facilius in se
«omnem illius scripti inuidiam, etiam eorum quæ de
«suo intexuerant, deriuarent.

III. «Nescire se quidem distincte, quanam fuerit scelerata
60 «illa manus, quæ tantum sibi in sua scripta permisit;
«sed commisisse editionem libri cuidam studioso,
«nomine Waterlaet,^b intimæ admissiois apud Cl. D. |
«Voetium, et qui admodum importunè, ex quo redi-
«erat Groningam, exegerit singulis fere hebdomadis
65 «quod supererat libro adiciendum, idque non suo
«tantum nomine, sed etiam, vti ipse semper interpre-
«tatus est, nomine ipsius D. Voetii, qui etiam deinde

49 relictam ibidem] ibi relictam. — 51 inserta] corr. in ms. in different
ink from incerta.

^a Quoted in *Ep. ad Voet.*, *Cœuvres*, vol. VIII (b), p. 174, ll. 24 ff.; cf. *Lettre apol.*, *ib.*, p. 207, ll. 12–14, and p. 210, ll. 3–5.

The point of the comparison, as both Voetius and Descartes were careful to note, is that Vanini 'publice Tholofae est combustus' as recently as 1619 (*Ep. ad Voet.*, *loc. cit.*).

^b Above, LXX, p. 171, l. 26 n.



« per eundem Waterlaet misit ad se exemplum istius
« testimonii, de quo postea : adeo ut merito suspicetur,
« non minus prædictum D. Voetium, quam suum dis-
« cipulum Waterlaet, isti toti editioni, cuius nullam
« unquam probam ipse viderit, præfuisse.

IV. « Agnoscere se, opus illud sibi adscriptum, uti prodiit,
« plus æquo acerbum esse, et ab eo scribendi genere
« alienum, quod nec ipse velit usurpare, nec inter
« bonos vel eruditos usurpari conveniat. Nolle villo
« modo pertendere Cartesium esse alterum Cainum,^a
« et Atheistam directum vel indirectum, et qui cum
« Vanino paria faciat, aut dignum conuictis illis
« omnibus acerbioribus, quæ in eo scripto continentur,⁸⁰
« sed è contrario eum habere pro viro erudito, bono,
« et honesto ; neque historicè velle sumi quæ de legi-
« bus ab ipso a suis discipulis positis scripserit, cum
« nunquam sibi constiterit tales leges vel dictatas vel
« excogitatas ab eo D. Des Cartes fuisse. ⁸⁵

V. « Nunquam sibi in animo fuisse secundò scriptò (quod
« conceptum Ultraiectioni ibidem non sine suo cordolio
« suppressum fuit, adeo ut exinde abruperit omne
« fere cum D. Voetio commercium) D. Voetium ex-
« cusare ab omni culpa circa editionem primi libri,⁹⁰
« aut eam omnem et in solidum in se transferre, cum
« è contrario ibidem etiam scripserit generaliter quæ-
« dam illic infarta fuisse non sua.

VI. « Se quidem, Ultraiectioni quum esset, et ferueret ibi nego-
« tium D. Voetii contra D. Des Cartes, importunitate ⁹⁵
« victum eorum, qui metuebant, ne res illa aliter suc-

⁷⁷ pertendere] prætere. — ⁸³ a ⁹³ infarta] inferta. — ⁹⁶ victum]
suis discipulis positis] positus suis
discipulis. — ⁸⁷ cordolio] consilio. —

^a Cf. *Ep. ad Voet.*, *Œuvres*, vol. III (b), p. 146, n. 2, ll. 9-10.

« cederet quam tunc successit, in genere declarasse
« Methodum a se scriptam, quoad ordinem sectionum
« et Capitum, sed sæpius optasse, ut in forma de
100 « specialibus interrogaretur, iuxta conscientiam suam
« de illis responsurum. Etenim cum adhuc esset
« Groningæ, per Waterlaet miserat ad se Dn. Voetius
« formulam testimonii, sua ipsius D. Voetii manu con-
« scriptam (quam deposuit apud Senatum), ut illi
105 « solemniter subscriberet, quod iure merito per con-
« scientiam recusavit, utpote qui nollet in ipsius
« gratiam falsum testimonium dicere ; sed aliud misit
« testimonium veritati magis consentaneum, quod ideo
« scenæ, quæ tum agitabatur, seruire non potuit ;
110 « quare iterum importunitate D. Dematii sollicitatus
« fuit Ultraiectioni ad plura ex illo mutanda et dif-
« pungenda, iuxta scedulam ea de re conscriptam ipsius
« D. Dematii manu, Senatui similiter exhibitam. » |

Cum itaque hæc ita se habeant, prout ipse Cl. D. Schoockius
115 declaravit et ostendit, iudicat Senatus in illis acquiescendum
esse D. Des Cartes, ad quem insuper mittentur copiæ, tum
Formulæ expetitæ à D. Voetio,^a cui Cl. D. Schoockius sub-
scribere noluit, tum scedulæ Cl. Domini Dematii,^b ex quibus
constabit, simplicem illam declarationem Cl. D. Schoockii,
120 ab ipso per importunas instantias extortam, semper excep-
tiones et limitationes adiunctas habuisse.

Actum Groningæ in Curia Academica,

X Aprilis MDCXLV.

Hæc sententia in Senatu lecta et relecta fuit, præsentem
125 D. Schoockio, et ab eodem cum gratiarum actione acceptata.

118 noluit] before subscribere. — 125 acceptata] end of copy.

^a (c) below.

^b (d) below. Dematius (Charles de Maets) was one of the Professors of
Theology at Utrecht and an ally of Voetius.



CXXV. DESCARTES AND THE [April 1645]

Hæc de verbo ad verbum congruere iis quæ consignata sunt in Protocollo, iussus testor Matthias Pafor p. t. Acad. a secretis.

(c)

Commencing, after a line drawn across the page, on 2b, and covering two-thirds of 2b and one-half of 1a of the single sheet.

Printed in *Corresp.* vol. IV, p. 199, from a much shorter form in the *Actus Senatus Academici*.

The italics represent actual underlinings in the manuscript ('ubi subvirgulari', below, l. 47).

Copia Testimonii
a Dn. Voetio Cl. Dn. SCHOOKIO
præscripti.

Testor ego M. Schoockius Philosophiæ in Academia Groningana Professor, me, ad bonum et præmonitionem Academicæ iuuentutis, *motu proprio et sponte mea* consilium cepisse Methodum iactatæ novæ Philosophiæ et placita quædam Renati des Chartes data occasione et subinde detegendi et refutandi, et specimen aliquod primum dedisse in Disputationibus contra Scepticos de Formis substantialibus etc. Infuper lectis eiusdem Renati des Cartes Meditationibus, quas vocat primæ Philosophiæ, in primis virulenta illa et calumniosa Epistola ad Dinetum, quâ Inclyta Academia Ultraiectina, in primis Rector eius p. t. D. Gihbertius Voetius, indignis modis traducitur, et per ipsius latus omnes Academicæ totius orbis, cum suis patronis et Curatoribus, haud obscure petuntur, magis ac magis impulsam fuisse ad libellum eum, titulo Methodus Philosophiæ Renati des Cartes, pro defensione communis et ubiuis receptæ philosophandi Methodi, proque bona causa et existimatione omnium

1-3 Testor . . . iuuentutis] *om.* — 4-18 iactatæ . . . laborant] *om.*
306

April 1645] UNIVERSITY OF GRONINGEN

eruditorum qui in informanda iuuentute Academica laborant, *conscribendum*, meque illum partim Ultraiecti feriis canicularibus anno 1642, partim Groningæ absoluisse, et quidem solum, ita ut nec D. Voetius, nec quisquam alius eius Author siue in totum, siue ex parte fuerit, aut quod ad materiam aut quod ad dispositionem aut quod ad stylum, paratum denique esse solum, prout iure omni me ad id teneri fateor, ad dicti mei libelli iustam et legitimam quamcumque defensionem. Non diffiteor tamen ad scriptionem præfationis, quæ factorum et personalium quorundam apologiam continet, me nonnulla, quorum hic Groningæ | degens conscius esse non poteram, partim ex aliis amicis Ultraiecti, partim ex D. Voetio quæfuisse et didicisse. Denique testor, me D. Lamberto van den Waterlaet Philosophiæ et Theologiæ in Acad. Ultraiectina studio ad curam editionis prædicti libelli et correctionis ad prelum *induxisse*, et coram et per literas, postquam ipse in antecessum cum Typographo egissem, inque eum finem schedas Ultraiecti *scriptas me illi coram tradidisse*, reliquas Groningâ misisse, eundemque D. Lambertum van den Waterlaet eam provinciam libenter et beneuolo animo in se suscepisse, prout me frequentibus literis de operum Typographicarum successu et progressu, et tandem de operis absolute certiore fecit.

Protestor itaque *mera esse mendacia*, quibus R. des Cartes in nupero illo scripto, cui titulus Epistola ad etc., D. Voetio libellum hunc meum supponit, ut inde occasionem caperet omne virus quasi lege talionis in eum euomendi.

19 conscribendum] conscribendi 27 hic] tunc. — 30-9 me . . .
(and so originally in ms., corrected later ab aliena manu esse Paralipomena
in different ink to conscribendum). — Præfationi dictæ Methodi subiecta.
19 meque . . . canicularibus] *om.* — — 40 Protefor] Prosequitur. — 43 euo-
20 solum] totum. — 23 solum] *om.* — mendi] end of copy.

See *Lettre apol.*, *Œuvres*, vol. VIII (b), p. 258, ll. 13 ff.; p. 259, l. 15 f.



CXXV. DESCARTES AND THE UNIVERSITY [April 1645]

Infra scriptum erat:

Stylum facies tuum vbi opus fuerit, interim testimoniis
ἀκριβεία^a seruata ubique, quantum per Latinitatem illud fieri
poterit, in primis ubi subvirgulaui.^b

(d)

Text on 1a of the single sheet.
Reproduced by Descartes in *Lettre apologetique*, *Œuvres*, vol. VIII (b),
p. 259, ll. 4-14 (cf. *Corresp.* vol. IV, p. 199).

Scheda D. Dematii:

Reuerende Vir, Velim in testimonio tuo quæpiam mutari.
Quanam autem illa sint paucis accipe.

Linea 21 et 22: deleantur omnia quibus linea subscripta
cernitur, et scribatur, *meque illum solum absoluisse.*⁵

Linea 30: tantum hæc retineantur, *Vix esse poteram, ex
amicis quæsiuiffe ac didicisse.*^b

Linea 31: deleantur *ab aliena manu esse*, et scribatur:
*Alterius auctoris sunt, qui, ubi necessum erit, ut puto, nomen
suum aperiet, vel simile quippiam. Rationes quare ita facien-
dum censeo non expono, coram redditurus. Vale.*

Testimonia hæc scripta cum Autographis collata per
omnia accordant.

Hæc de Verbo ad Verbum congruunt iis quæ consignata
sunt in protocollo, id quod iustus testor Matthias Pafor¹⁵
p. t. Acad. à secretis.

⁵ cernitur] om. — 11 redditurus] dicturus. — 11 Vale] end of printed text.

^a Cf. *Lettre apol.*, p. 257, ll. 10-12.

^b For this provision see *Lettre apol.*, p. 259, l. 23 f.

1670] CXXVI. PORTRAIT OF DESCARTES

APPENDIX G.

CXXVI.

PORTRAIT OF DESCARTES.

1670.

Single sheet 19 x 24 cm., bound on the right edge, as if originally taken
from a book.

Portrait, 10 x 13 cm., enclosed in oval frame. Underneath, the following
inscription:

RENE DES CARTES Seigneur de Perron naquit
l'An 1596 Et mourut l'An 1652 [sic], en Suede, la Royne
l'ayant fait venir aupres d'elle a cause de Son
excellent Scauoir dans les Sciences.

Iollain excudit, 1670.

*Listed, together with letter XXIX above, as no. 235 in
Thorpé's 'Catalogue of Autograph Correspondence' for 1833, the
two being priced at seven shillings and sixpence.*

*The portrait is very similar to that reproduced by M. Cohen
from an anonymous original in the 'University of Amsterdam, in
Plate XLVII (following p. 604) of his Écrivains français, etc.*

DESCARTES' COPY OF [Oct.-Dec. 1639]

APPENDIX H.*

DESCARTES AND HUYGENS' DISPUTE WITH SAUMAISE.

(a)

DESCARTES' COPY OF HUYGENS' REPLY TO A LETTER OF SAUMAISE TO RIVET.

[Oct.-Dec. 1639.]

From the autograph in the Royal Library at the Hague.

Three single sheets foolscap, each folded into two. Text on 1a and 1b of sheet 1; 1a and 1b of sheet 2; 1a, 1b, 2a, and 2b of sheet 3; 2a and 2b of sheet 2; and 2a of sheet 1.

Saumaïse's letter in sections in the margin.

The whole in Descartes' hand except the two notes (*Copie*, etc. and *Textus*, etc., ll. 1-7) which are in that of Huygens, the one in the left, the other in the right, top corner of 1a.

For the circumstances of this Reply see XLVI, above, p. 110, l. 86 n. It was asked for, and copied by Descartes in December 1639 (above, XLVI, p. 111, ll. 97-8; XLVII, p. 113, l. 39 f.; XLVIII, p. 117, ll. 62-3), but the copy only reached Huygens in the middle of 1643 (above, LXXXII, p. 199, l. 20 f.; LXXXIV, p. 202, l. 9 f.; LXXXV, p. 208, l. 82 f.; LXXXVI, p. 213, l. 95 f.; LXXXVII, p. 216, l. 47 f.; XCIII, p. 228, l. 2 f.; and XCIV, p. 230, ll. 2-4.)

The manuscript was sold as lot 124 in the Sotheby sale of 1825 and was bought by Thorpe for £1 (Introd., above, p. xxxvi, n. 1). It came into the possession of the Royal Library at the Hague by purchase through M. Charavay in September 1916.

Pages 1a and 1b of the manuscript are reproduced in facsimile by M. Cohen in Écrivains français, etc., plates XLIII-XLIV, following p. 512.

* The documents which follow do not form part of Mr. Buxton's collection.

For the transcripts from which they are published and for much of the information contained in the notes I am indebted to M. C. de Waard.

310

Oct.-Dec. 1639] HUYGENS' REPLY TO SAUMAISE

[Copie de la main de M. des Cartes
de mes repliques
sur vne lettre
de M. Saumaïse
à M. Riuet, touchant
l'Épigramme qui s'enfuit.]

[Textus Heinsij post Exercitationes in N. Testamentum.^a]

Amice lector. Cum in eo essem ut hoc opus ad finem perducerem (priora enim absoluta iam erant), hoc affectus fui in me testimonium nobilissimum ac omni laude maior Constantinus Hugenius, Zuylichemus dominus, Eques, celsissimo Principi a consiliis et secretis misit, in cuius amore atque hoc omine hic defino.

In summi viri Danielis Heinsij Equitis
ad libros Noui Fœderis
Exercitationes.

Quamprimum genitore Deo, cruce, morte nefandâ,
Placato, Patriâ filius arce stetit;
Plurimus crepti voluens oracula scriptor
Tectis et interpres gestit esse Dei:
Quaque fuit vernantis agri ditissima messis,
Messorum planè prodiit æqua manus.
Omnis in hoc æui pietas fudauit, et omnis
Tot membranarum pondere terra gemit.
Heinsiadæ tamen, Heinsiadæ (nihil addimus ultra),
Quo nihil effari est celsius, Heinsiadæ,
Neglectas placuit per tot vestigia spicas
Exequi, et hanc summam messi adhibere manum.

^a Danielis Heinsii *Sacrarum Exercitationum ad Nouum Testamentum libri XX* (Leiden, 1639), p. 963.
Huygens' verses (*ib.*, pp. 963-4) are reprinted in Worp's edition (*De Gedichten van Constantijn Huygens*, Groningen, 1892-9), vol. III, pp. 119-20.

311



DESCARTES' COPY OF [Oct.-Dec. 1639]

Summa manus quasi prima fuit, sensim amphora factus
 Vrceus, atque ingens pagina fera liber. 30
 Nempe quod ætates oculatas fugit et omnem
 Lyncea, ab Heinsidae lumine lumen habet.
 Vltimus infanti, *quantum nesciuerit*^a, orbi
 Indicium, senio præcipitante, facit.
 Quantus qui, nocti factâ vi, vespere nigro 35
 Redderet Auroram, debuit esse liber!
 Christe, Creatori Domino cognate Creator,
 Æterno lux, æterne, coæua Patri,
 Manna merum, panis cœli, qui pane stupendo
 Ora tot explèsti pendula ab ore tuo: 40
 Ecce creatoris rursus mysteria dextræ
 Sentio, et hic præsens numen adoro tuum: |
 Auribus hic oculisque nouæ miracula frugis
 Obiicis, et magno rursus alimenta gregi.
 Scilicet et tenui, duce Te, succreuit arista 45
 Pascere par mundi sæcula sancta seges.
 Te duce, facta fiet; spretâ multiplicis hydræ
 Moribus invidiâ, Te duce, tectâ fiet:
 Te duce, qui rugiet vanâ et sine dentibus irâ,
 Nesciat hoc unguis in Daniele leo. 50

Constanter.

Le S^r de Saumaïse Remarques de Monsieur de Zuy-
 au S^r Riuet sur la fin lichem sur la lettre icy iointe.
 d'Octobre 1639.

Monsieur,

1 Je n'auoy point 1 Pauoy bien moins preueu que
 preueu ce coup là, Monsieur Saumaïse se deuit amuser
 que Mons^r de Zuyli- à combatre des poesies d'un tiers,

⁴¹ creatoris] creatricis (ed. 1639.) — 44 et] e (ed. 1639).

^a See below, p. 317, l. 132 n.

Oct.-Dec. 1639] HUYGENS' REPLY TO SAUMAISE

chem se deuit offenser en vne Preface contre Monsieur
 de ce qu'en ma pre- Heinsius en ses Exercitacions sur
 face^a j'ay fait quel- le livre de *Modo usurarum*, qui sont
 ques allusions au trois personnes et trois matieres de
 carme qu'il a donné fort diuers predicament.
 2 au sieur Heinsius. 10

2 Si ses parties auoient enuie de m'em-
 barquer au different, il me semble
 neanmoins que mes qu'ils en pourroient trouuer l'etoffe
 parties feroient ce ou l'ocasion icy, mais iusques à pre-
 sent ie n'apperçois pas que personne 15
 qu'ils pourroient sent ie n'apperçois pas que personne
 pour l'embarquer en ce different, et luy
 persuader que j'auoy eu dessein de l'atta-
 quer. Ce qui n'est point. Ils ont aussi
 remuë, comme vous sçauëz, toute pierre
 afin d'interessier tout le monde en cete
 querelle pour auoir plus de gens de leur
 costé. Mais tout cela ne leur seruira
 3 de guerres. 25

3 Aurois ie bien la vanité de prendre 30
 parti contre vn Saumaïse ou de penser
 Mons^r de Zuylichem, s'il n'a pris parti
 seruir de second à vn Heinsius? *Næ*
 avec celuy qui fait *ista gloriosa sapientia non magno esti-*
 duel contre moy *manda esset, siquidem non multum*
 iusques à luy vouloir *differret ab insaniâ.* Vne mouche 35

^a i.e. to his *De Modo Usurarum Liber* (1639) which formed the second
 volume of his *De Usuris Liber* (1638).



DESCARTES' COPY OF [Oct.-Dec. 1639]

4 seruir de second, ie
le supplie de confi-
derer de sang froid
le suiet qu'il a de se
pleindre de moy, et
il trouuera qu'il n'est
pas si | grand qu'on
luy a voulu faire à
5 croire. Je pensoy
que la plainte que
i'auoy à luy faire de
luy mesme seroit
mieux fondée en ce
qu'il exalte dans ses
vers si fort vn escrit
qu'il n'auoit point
6 veu.^a Je ne me pic-
que point pour moy,
mais pour vne infi-
nité d'autres qui ont
mieux entendu et
entendent mieux le
nouveau Testament
que n'a iamais fait
ledit S^r Heinfus.
Et cependant ce
vers nous infinue que
iufques icy il n'y a
que des fots qui se
foient mellez d'inter-

seroit plus considerable entre deux
Elephans.
4 P'ay encore à cete heure le sang
plus froid que ne l'eurent ces Mes-
sieurs deuant les chaleurs de cete⁴⁰
contention, allumée à mon auis par
du chaulme.
5 Monsieur Saumaïse auroit moins
à se pleindre de soy mesme qu'il
ne fait, s'il eust voulu prendre la⁴⁵
peine de s'informer de moy si en
escriuant les mauuais vers dont il
est question | *i'exaltois vn escrit que
ie n'auois poin veu*; maintenant qu'il
pose ce dont ses parties pourroient⁵⁰
auser le contraire, ie crains que cela
ne deroge au credit d'autres siens
meilleurs argumens. En effect, il y
a fort longtems que M^r Heinfus
me fit la premiere ouuerture du⁵⁵
dessin de ses exercitations; du depuis
P'ay eu la faueur à diuerfes fois de
les voir entre ses mains, mesmes en
auons nous discouru assez souuent
sur le suiet de plusieurs passages. Pay⁶⁰
donq exalté vn escrit que i'auoy vü.
Vous ne l'auiez pas tout leu, me
dira M. Saumaïse. *Que* si ie n'en
eusse qu'oui parler, la tres grande,
iuste et ancienne reputation de l'auteur⁶⁵

^a Cf. the passage from Saumaïse's Preface quoted in the note to l. 324,
below, p. 323.

Oct.-Dec. 1639] HUYGENS' REPLY TO SAUMAÏSE

preter la S^{te} Escri-
ture. pouuoit elle pas garentir mon pre-
iugé? et seroy-ie bien l'vniue ou
le premier arbitre passionné pour de
la race à naistre d'vn pere de tant
de beaux enfans? Qu'on voye ce⁷⁰
que tous les plus grands hommes du
siecle, tant icy que partout ailleurs,
ont deféré en vers et en prose à la
premiere enfance de ses estudes, peit
estre trouuera on supportable ce qu'à⁷⁵
tout dire P'ay osé comme prognosti-
quer des fruits de leur maturité.
Et reste à veoir si tous ces illustres
personnages auoyent tout leu ce
qu'ils auoient exalté de luy et⁸⁰
d'autres, et s'il est iuste que cete
loy commence par moy, indigne
d'estre nommé apres leurs ombres.
Si ie ne fuyoy, comme ie fay et
dois, l'inciuité des recriminations,⁸⁵
ie soutiendroy icy qu'encore vaut
il vn peu mieux louer des escrits
d'vn grand homme qu'on n'a pas
acheuez de lire, que de se declarer
resolu de longue main d'assaillir ce⁹⁰
qu'il n'a pas encore produit ny
acheué. Mais de cela il faudra
parler plus bas.
6 Il semble icy d'abord que M. Sau-
maïse s'interesse pour tout le monde⁹⁵
lettré. Mais sur la fin du passage^a

^a Below, § 8, p. 319, l. 203 f.



DESCARTES' COPY OF [Oct.-Dec. 1639]

il reuient tout à loy et ramasse cete
infinité d'autres en vn seul lion rugissant
 qu'il veut à force nommer Saumaise. Il fera tantost tems de
 considerer l'indiuidu, mais pour l'infinité
 des gens de lettres que l'honore tous d'autant
 de submissions que doit vn ignorant à des
 personnes de leur merite, ie seray bien trompé
 si vn seul d'entre eux daigne faire reflexion
 sur ce qu'un meschant Poete s'est auancé
 de dire icy en faueur d'un sçauant amy. Aussi
 seroit ce le premier procez que j'aye encore
 vû faire aux Muses, et aux efforts innocents
 de leurs enthousiasmes en cete sorte de
 gaillardize. Que si cete procedure s'entame
 à bon escient à l'encontre des verificateurs
 du tems, ie vay perir en bonne compagnie,
 et vne infinité d'illustres complices me
 seruira de consolation. Premier que de mourir
 toutefois ie supplie mon iuge de croire que
 ie n'ay iamais dit ni imaginé que *i usques
 icy il n'y a que des sots qui se soient meslez
 d'interpreter la S^e Escriture.* Ie ne sçay
 si ie m'en suis assez expliqué en rime, mais
 mon intention a esté de dire, qu'apres tant
 d'hommes d'excellent pieté et doctrine qui
 depuis l'ascension de nostre Seigneur ont

Oct.-Dec. 1639] HUYGENS' REPLY TO SAUMAISE

trauailié sur l'Euangile, M. Heinsius a trouué
 tant à glaner dans la mesme matiere *vt de
 speculogio messis facta sit,* et selon sa deuise^a
 a fait voir au monde *quantum sit quod
 nesciuerit.* Or est il que ie renonce icy au
 pretexte que ie pourroy emprunter de l'ardeur
 poetique et souffre qu'on examine ce passage
 à la rigueur. Senecque dit en quelque part,
*qui ante nos ista mouerunt, non domini nostri,
 sed duces sunt. Patet omnibus veritas,
 nondum est occupata, multum ex illâ etiam
 futuris relictum est.* Et ailleurs: *multum
 egerunt, qui ante nos fuerunt, sed non
 perfecerunt.* Item^d: *multum adhuc restat
 operis multumque restabit, nec ulli nato
 post mille secula pracludetur occasio
 aliquid adhuc adiuuendi.* Si cela s'appelle
 que ce n'ont esté que des sots *qui ante nos
 fuerunt, decepti idoneus autor.* Ie Pay dit
 avec Senecque compagnon de misere, avec lequel
 il y a de la gloire et vn peu de plaisir
 d'aller au supplice. De fait nos crimes font
 quasi egaux; mais que ne me feroit on pas,
 qui ces mots d'*infanti orbi* appliquez

144 perfecerunt] Eds. peregerunt.

^a Heinsius' motto was: QVANTVM EST, QUOD NESCIMVS, as Descartes wrote at first in the following line, correcting afterwards *nescimus* into *nesciuerit*.

^b *Epist.* 33, § 11.

^c *ib.*, 64, § 9.

^d *ib.*, § 7.



DESCARTES' COPY OF [Oct.-Dec. 1639]

au present sont pris en si mauuaife part, si j'auois dit que *post mille secula* le monde sera tousiours enfant et qu'il renailtra tousiours des Saumaïses et des Heinsius à luy donner des leçons inouÿes, que Seneca donc reponde de cete calomnie. Mais pour laisser là les mots, si j'auois fait la moitié du mal, disant que M. Saumaïse a produit vn grand nombre d'observations nouvelles sur les vsures et fera voir à ce qu'on dit aux doctes *quantum nesciuerint hactenus in veterum re militari*^a et plusieurs autres | suiets d'importance, auroy-je dit par là que ceux qui en ces mesmes matieres ont esté *non domini, sed duces nostri*, ont esté des sots?¹⁷⁵

7 Il passé plus auant, et veut qu'on croye que ceux qui voudroient reprendre cet escrit ne seront que des sots et qu'ils monstrent que leur enuie et leur cholere sera sans effect. 7 Le passé voirement plus auant, mais M. Saumaïse passé trop auant, en me faisant dire ce qu'un Chymique ne tireroit pas du phlegme de mes paroles, que *ie veux qu'on croye que ceux qui voudroient reprendre cet escrit ne seront que des sots et qu'ils monstrent que leur enuie et leur cholere sera sans effect. Τί φῶ; τί λέγω;* Je prie tout logicien de me dire en quel¹⁸⁰

173 ces] *ms.* ces ces.

^a Saumaïse had been working on this subject since 1634; although his *De Re militari Romanorum liber* was only published posthumously (Leiden, 1657).

Oct.-Dec. 1639] HUYGENS' REPLY TO SAUMAÏSE

endroit de ce malheureux Epigrame se trouue rien d'approchant de ces termes infensez? Et tout Grammaïrien de iuger, s'il est raisonnable (pour vsfer de leurs termes) que le mode subiunctif deuiene futur d'indicatif sous la main de l'interprete. J'ay souhaité et prié que cet oeuvre demeurast garantie de la dent des aduerfaires que ie nommeray tantost, et par commentaire j'auray dit que ceux qui le voudront reprendre ne seront que des sots, et que leur enuie et leur cholere sera sans effect. J'ay de la peine à me retenir d'impugner cete iniustice; mais la cause est trop bonne, le silence la defendra mieux.

8 Pour ce qui est ce, si ce n'est pour moy, ce Tetrastiche qui fait la conclusion de son Poeme? Qui a menacé d'escire contre les notes d'Heinsius si tost qu'elles verroient le iour que moy? Qui est donc ce lion qui rugiet *vanâ et sine viribus irâ*,^a si ce n'est moy?

8 Si ce *Pour qui est ce* fust venu à tems et qu'il eust pleu à M^r Saumaïse me faire demander pour qui estoit le dernier Tetrastiche, ie Peusse mis à repos par cete franche et veritable declaration qu'en acheuant la priere j'ay eu l'esprit *in multiplicis Hydrae morsibus*^b: que j'ay fait le veu contre toute l'heresie, contre tous ennemis de la verité, surtout contre les imposteurs Romains, et en detail contre les Iesuites, leurs chefs de file. Car à moins que d'une profession si ouuerte qu'en fait icy M. de Saumaïse

^a Above, p. 312, l. 49.

^b Above, p. 312, ll. 47-8.



DESCARTES' COPY OF [Oct.-Dec. 1639]

à mon extreme estonnement, ie ne pouuoÿ pas me doubter, *in re sacrâ*, des domestiques de la Foy, ni croire que, pour offense qui fust, Pvn frere ²²⁰ se resolut sans referue de contredire indistinctement à tout ce que pourroit produire l'autre de veritable ou de faux; c'est à dire de courre sus aux enfans de son prochain *si tost* ²²⁵ *qu'ils verroient le iour*, fussent ils dignes de perdition ou non.

9 Je feray voir à Mons^r de Zuylichem que ce lion qu'il a entendu ne se mettra point en cholere sans qu'il y paroisse. |

10 Ce passage si peremptoire concerne M. Heinfius, et le fuet de la querelle, ses Exercitations. Je n'ay que faire de m'en meller. Peut estre n'en suis ie pas capable. *Ipsi inter se* ²⁴⁰ *Athletae uiderint: Oû γὰρ πόποι ἑμᾶς βούς ἤλασαν, οὐδέ ποτ' ἵππους.*^a De costé j'ay bien reconnu, que ni Pvn ni l'autre n'aura pas tous les iuges pour luy. Voicy comme m'en ²⁴⁵ escrit en passant vn personnage de

^a Cf. *Iliad*, I. 154.

Oct.-Dec. 1639] HUYGENS' REPLY TO SAUMAISE

montre, ie veux que Pomen que prend Mons^r Heinfius^a du vers de Mons^r de Zuylichem soit vray, ¹¹ et que la priere que ledit seigneur fait dans ces vers soit exaucée.

grand sçauoir^b apres auoir veu mon epigramme:

«Sudaui hic non minus pietas tua,
«quam in grandi opere magni Hein- ²⁵⁰
«fiadae, hoc est, mi Hugenii, con-
«uenientia scribere et apta τῇ ὑποθέσει,
«non delphinum appingere sylvis aut
«fluctibus aprum.^c Valde appositè
«precaris ne Zoili leonis ungues ²⁵⁵
«sentiat hic Daniel. Plurium enim
«iudicia experietur. Sed tutus est
«variae eruditionis et praesertim
«Graecâ ægide hic Palladis alumnus.
«Et si bene calculum posui, non ²⁶⁰
«patietur se in speluncam leonum
«vel a Regibus, hoc est doctorum
«principibus, detrudi; sed causam
«dicet teste die et sole. Nec defunt
«huic Danieli ungues, quibus se ²⁶⁵
«leonum unguibus opponat, vt citius
«Samsonem futurum putem aut Her-
«culem, leonum domitorem, quam
«Danieli isti similem qui non nisi
«divinâ ope protegi potuit.» ²⁷⁰

A l'aduis de cetuy ci, M. Saumaïse ⁷⁰
γενναία μὲν τὰ δ' εἶπεν, ἀλλ' ἀμήχανα.^d
D'autres en parleront d'un autre

^a Above, p. 311, l. 13.

^b Marcus Zucrius Boxhorn, professor of eloquence at Leiden, indicated by Saumaïse himself as the 'personnage de grand sçauoir' of Huygens' reply (Saumaïse to Rivet, Leiden University Library, *ms. lat.* 283, pp. 309a-310).

^c Cf. Horace, *Ars Poet.* 20.

^d Cf. Eurip. *Heracleidae*, 464.